

**SENEQUE – PHEDRE, v.1080 à 1117**

**TEXTE LATIN**

*Le texte est accompagné d'une traduction pour les vers 1 à 25, mais le candidat peut être interrogé en traduction sur l'ensemble du texte, des vers 1 à 38.*

**NUNTIUS**

- 1 Non licuit ultra fugere : nam toto obuius
- 2 incurrit ore corniger ponti horridus.
- 3 Tum vero pavida sonipedes mente exciti
- 4 imperia solvunt seque luctantur jugo
- 5 eripere rectique in pedes jactant onus.
- 6 Praeceptis in ora fusus implicuit cadens
- 7 laqueo tenaci corpus et quanto magis
- 8 pugnat, sequaces hoc magis nodos ligat.
- 9 Sensere pecudes facinus - et curru levi,
- 10 dominante nullo, qua timor jussit ruunt.
- 11 Talis per auras non suum agnoscens onus
- 12 Solique falso creditum indignans diem
- 13 Phaethonta currus devio excussit polo.
- 14 Late cruentat arva et inlissum caput
- 15 scopulis resultat ; auferunt dum comas,
- 16 et ora durus pulcra populatur lapis
- 17 peritque multo vulnere infelix decor.
- 18 Moribunda celeres membra pervolvunt rotae :
- 19 tandemque raptum truncus ambusta sude
- 20 medium per inguen stipite ingestis tenet,
- 21 paulumque domino currus affixo stetit.

22 Haesere bijuges vulnere - et pariter moram  
23 dominumque rumpunt. Inde semianimem secant  
24 virgulta, acutis asperi vepres rubis  
25 omnisque truncus corporis partem tulit.  
26 Errant per agros funebris famuli manus,  
27 per illa qua distractus Hippolytus loca  
28 longum cruenta tramitem signat nota<sup>1</sup>,  
29 maestaeque domini membra vestigant canes<sup>2</sup>.  
30 Necdum dolentum sedulus potuit labor  
31 explere corpus<sup>3</sup>. Hocine est formae decus ?<sup>4</sup>  
32 Qui modo paterni clarus imperii comes  
33 et certus heres siderum fulsit modo<sup>5</sup>,  
34 passim ad supremos ille colligitur rogos  
35 et funeri confertur<sup>6</sup>.

#### THESEUS

O nimium potens,  
36 quanto parentes sanguinis vinclo tenes  
37 natura<sup>7</sup>, quam te colimus inviti quoque<sup>8</sup> :  
38 occidere volui noxium, amissum fleo<sup>9</sup>.

#### *Traduction des vers 27 à 38*

*(Traduction de François-Régis Chaumartin, Sénèque Phèdre, Paris, Les Belles Lettres, 2015)*

*Les numéros de 1 à 9 permettent d'identifier chaque fin de phrase ou de proposition dans le texte latin.*

#### NOURRICE

En troupe funèbre, les serviteurs errant parmi la campagne, parmi les lieux où Hippolyte déchiqueté dessine un long sentier de ses empreintes sanglantes<sup>1</sup>, et les chiens abattus suivent à la trace les membres de leur maître<sup>2</sup>. Mais l'activité laborieuse de ces hommes écrasés de douleur n'est parvenue à réunir en entier son corps<sup>3</sup>. Est-ce donc là l'harmonie de sa beauté ?<sup>4</sup> Lui, qui naguère, illustre compagnon du pouvoir paternel et héritier certain, brillait avec tout l'éclat d'un astre<sup>5</sup>, est recueilli lambeau par lambeau pour l'ultime bûcher et rassemblé en vue des honneurs funèbres<sup>6</sup>.

## THESEE

Ô trop puissante Nature, combien est fort ce lien du sang par lequel tu tiens enchaînés les pères<sup>7</sup> et comme nous respectons ton ordre même malgré nous<sup>8</sup>. J'ai voulu que meure un coupable et je pleure sa perte<sup>9</sup>.